

РАЗДЕЛ 3

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ И ДИАХРОНИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ И КАТЕГОРИЙ

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И СТРАТЕГИИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

А. В. Борсук

Белорусский Государственный Университет

Минск, Беларусь

e-mail: alesha.borsuk@yandex.ru

Научный руководитель – В.В. Криворот, доцент

В работе анализируются наиболее продуктивные способы образования неологизмов в английском языке, а также наиболее эффективные стратегии перевода англоязычных неологизмов на русский язык.

Ключевые слова: язык; неологизм; модель; заимствование; аффиксация; словосложение; словослияние; конверсия; описательный перевод.

FUNDAMENTAL MEANS OF NEOLOGISMS FORMATION IN MODERN ENGLISH AND STRATEGIES OF THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN

A. V. Borsuk

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: alesha.borsuk@yandex.ru

The article discusses the most productive ways of neologisms formation in the English language, as well as the most effective strategies of neologisms translation from English into Russian.

Key words: language; neologism; model; borrowing; affixation; compounding; contamination; conversion; explication.

Современные языки постоянно подвергаются изменениям. Появление новых слов является непрерывным процессом, что напрямую связано с политическими и социальными реформами, происходящими в современном обществе.

Под термином «неологизмы» (от греч. *neos* ‘новый’ и *logos* ‘слово’) понимаются: 1) новые слова и изречения, созданные для обозначения новых предметов или новых представлений. Заимствования также относят к неологизмам; 2) новые лексические единицы и изречения, необыкновенность которых явно чувствуется носителями языка [2, с. 81].

По способу образования неологизмы подразделяются на:

а) фонологические заимствования, которые создаются на основе звукового уподобления или уникального набора звуков: *acryl*, *perlon* ‘синтетические материалы’ (составляют примерно 7,5% от общего числа неологизмов [3, с. 59]);

б) семантические, которые предполагают появление новых сем у существующих слов (так, например, лексема *sophisticated* утратила значение ‘поведение неестественного, неадекватного образа’ и приобрела значение положительной коннотации ‘технологически продвинутый’);

в) морфологические неологизмы, которые появляются на основе уже существующих в языке лексем и морфем.

В настоящем исследовании был проведен анализ способов перевода и образования 110 неологизмов, отобранных из on-line версий толковых словарей современного английского языка: Oxford Online Dictionary, Merriam-Webster dictionary и Urban dictionary. Подавляющее большинство отобранных неологизмов относится к бытовой сфере, за которой следуют ИТ-сфера, сфера науки и техники, профессиональной деятельности, культуры, литературы, медицины и политики.

Было установлено, что среди наиболее продуктивных способов образования исследуемых неологизмов преобладают: словослияние (31%), словосложение (30%) и аффиксация (24%). За ними расположились: конверсия (8%), аббревиация (4%), заимствование (2%) и усечение (1%).

В последнее время в английском языке возросла роль словосложения. Причем, если в 60–70-х годах этот способ уступал аффиксации, то в 80-е он превзошел аффиксацию и насчитывал 29,5% от всего количества неологизмов [1, с. 84].

Среди сложных неологизмов в целом преобладают неологизмы, состоящие из двух компонентов, например:

$A + N > N$. (*adj.* + *noun* > *noun*),

$N + N > N$; (*noun* + *noun* > *noun*).

Среди новых составных единиц с существительными преобладают эндоцентрические (значение словосочетаний формируется исходя из значений его компонентов, неидиоматические): *glue-sniffing* ‘вдыхание клея для получения наркотического эффекта’, *think-tank* ‘мозговой центр’.

Помимо устоявшихся, отмечаются новые модели, например:

а) $N + Num. > N$: *Day-1* ‘начало, первый день чего-либо (в условиях неформального общения)’; *Red No 2* ‘искусственный красящий пигмент, добавка в продукты, препараты и косметические средства, запрещенный в США в 1976 г. как канцерогенный’.

Одной из самых употребляемых многосоставных моделей в последнее время является модель со словом *line*, она граничит со сложными словами и словосочетаниями: *straight-line responsibility* ‘непосредственная ответственность’; *dotted-line responsibility* ‘ответственность, поделенная между двумя’; *bottom-line* ‘конечный, финальный’ (ср. *bottom-line judgement*); *top-of-the-line* ‘наилучший’ [1, с. 86].

Среди редко используемых способов образования наиболее эффективным в последние десятилетия считается сокращение. Как и на предшествующих этапах языкового развития, ведущим типом усечений считаются апокопы (процесс усечения конечной части). В этом случае усекается целая морфема: *anchor* < *anchorman* ‘новостной обозреватель’, управляющий теле- или радиoproграммами.

Конверсия (переход из одной части речи в другую) как способ образования новых слов деривационным путем существенно снизила свою продуктивность и используется реже всех других видов словопроизводства. Основной моделью продолжает оставаться *N→V*: *to back-stroke* ‘наносить ответный удар; плавать на спине’; *to lesion* ‘повреждать’ и т.д.

Основными способами перевода английских неологизмов на русский язык являются:

а) **описательный перевод** (например, *bio-illogical clock* – ‘биоалогические часы, состояние, при котором человек встает в рабочие и нерабочие дни в одно и то же время’, *password fatigue* – ‘усталость от паролей; состояние раздражения от того, что нужно запоминать пароли’),

б) **транскрипция / транслитерация** (например, *vlog* – ‘влог, видеодневник’),

в) **транскрибирование** (*interface* – ‘интерфейс’, *notebook* – ‘ноутбук’),

г) **калькирование** (*cyber store* – ‘интернет-магазин’, *workcation* (*work vacation*) – ‘рабочий отпуск’),

д) **функциональный аналог** (*hyperinquirist* – ‘человек, задающий очень много вопросов; почемучка’),

е) **модуляция** (*millionaire* – может быть переведено как ‘человек, у которого нет (мало) денег’).

Для передачи неологизмов иногда используется прием **прямого включения**, что, по сути, является способом передачи при помощи сохранения иноязычного написания английского слова в русском тексте. Данный способ является путем минимальных трудозатрат. Зачастую на страницах можно встретить слова, которые состоят из двух частей: английской, с сохранением иноязычного написания, и русской: *web-страница*, *on-line-доступ* и др.

Применение способа прямого включения релевантно в том случае, если передать неологизм каким-либо другим способом не представляется возможным в связи со специфическими особенностями написания или происхождения слов. Например:

Bluetooth is useful when transmitting information between two or more devices that are close to each other – ‘Технологию **Bluetooth** удобно использовать для осуществления связи / передачи информации между двумя или более устройствами, находящимися недалеко друг от друга’.

В ходе исследования было установлено, что самым частотным способом перевода оказался описательный перевод (66%). За ним расположились транскрипция / транслитерация (16%), калькирование (11%), параллельное использование калькирования и транскрипции / транслитерации (3%), функциональный аналог и модуляция (по 2%).

Библиографические ссылки

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М.: Высшая школа, 1986. 295 с.
2. Вендина Т. И. Введение в языкознание: учебник для академического бакалавриата; 4-е изд. М.: Изд-во Юрайт, 2018. 333 с.
3. Plag I. Word-formation in English. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 264 p.

ОЦЕНОЧНАЯ КОНСТРУКЦИЯ С ЭЛЕМЕНТОМ ОБОСНОВАНИЯ ТИПА «УМНИЦА, ЧТО ПОСЛУШАЛАСЬ»

Ван Илин

Санкт-Петербургский государственный университет

Санкт-Петербург, Россия

e-mail: yecoco@yandex.ru

В статье рассматриваются синтаксические и семантические свойства предложений типа *Умница, что послушалась*, обозначающих оценку и мотивировку суждения говорящего. Доказывается, что данный тип оценочной конструкции с потенциальным элементом обоснования является модификацией предикативно-качественного высказывания. Исследование строится на материале Национального корпуса русского языка. В работе использовались методы семантического анализа и количественного анализа.

Ключевые слова: оценочная конструкция; семантика; оценочный предикат; обоснование оценки; сентенциальный актант; сентенциальный сирконстант.